



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ 28 QN Năm C Ngày 9 - 10 - 2016**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 9:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 9:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Châu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Châu;** **5:30 pm:** Châu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**CÁM ƠN CHÚA: MỘT VIỆC CẦN LÀM VÀ PHẢI LÀM**

Ông bà ta thường nói: “**Gần mực thì đen, gần đèn thì sáng**” hay “**Ở bầu thì tròn còn ở ống thì dài.**” Thật đúng như vậy! Sống ở đất Mỹ này, không nhiều thì ít, ai trong chúng ta cũng bị ảnh hưởng và chi phối (*cả cái xấu lẫn cái tốt*) bởi nền văn hoá, phong tục và tập quán của xứ cờ hoa này.

Một trong những thói quen tốt ảnh hưởng rất lớn, rất đáng kể, cứ âm thầm len lỏi vào trong đời sống của chúng ta từ ngày này qua ngày nọ, mà chúng ta không nhận ra, đó là lời **CÁM ƠN**. Anh chị em cứ để ý một chút thì sẽ thấy, trong việc xã giao hàng ngày, chúng ta thường hay nói rất nhiều và cũng không ít lần nhận được những lời cảm ơn từ những người chung quanh.

Trong đời sống thường ngày, với những người chung quanh thì việc cảm ơn và những lời cảm ơn được trao cho nhau thường xuyên và tự nhiên như vậy đấy! Còn đối với Thiên Chúa thì sao? Anh chị em và tôi có thường xuyên cảm ơn Ngài hay không vậy? Nếu câu trả lời của anh chị em là: “**Có cảm ơn Chúa chứ sao không? Cảm ơn hàng ngày hàng giờ nữa là đằng khác!**” thì tạ ơn Chúa, bởi vì việc cảm ơn Chúa là việc thật là chính đáng công bình và hữu ích cho phần rỗi chúng ta.

Còn nếu trong trường hợp anh chị em chưa, hay ít khi nói lên lời cảm ơn Chúa, thì tôi xin anh chị em hãy cố gắng thường xuyên cảm ơn Thiên Chúa hơn, bởi đó là điều mà Chúa Giêsu mong muốn: “**Chớ thì không phải cả mười người được sạch sao? Còn chín người kia đâu? Sao không thấy họ quay trở lại cảm ơn Thiên Chúa?**”

Để những lời cảm ơn, và để những hành động biết ơn của chúng ta được biểu lộ một cách chân thành và thường xuyên hơn, tôi nghĩ tôi và anh chị em cần phải để ý đến những điểm sau đây:

1. Phải nhận ra những ơn huệ của Chúa đã và đang tuôn đổ xuống trên cá nhân, trên gia đình, trên giáo xứ, trên tổng giáo phận Portland cũng như trên đất nước Hoa Kỳ này.
2. Cảm ơn Chúa ở mọi nơi và trong mọi lúc, khi thức giấc, trước những bữa ăn, trước khi xe lăn bánh, trước khi đi ngủ ...
3. Tham dự thánh lễ mỗi ngày, hay ít nhất vài ngày trong tuần, vì thánh lễ chính là lời tạ ơn ý nghĩa nhất, trọn vẹn nhất và là lời tạ ơn mà Thiên Chúa ưa thích nhất.

Chúng ta hãy cầu nguyện cho nhau, xin Chúa qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria Mân Côi, ban cho mỗi thành viên trong giáo xứ Đức Mẹ La Vang của chúng ta luôn là những người biết ơn Chúa. Xin Chúa cũng ban cho chúng ta ơn khôn ngoan, để chúng ta luôn luôn ghi nhớ rằng tạ ơn Chúa trong mọi lúc và trong mọi hoàn cảnh, lúc vui cũng như lúc buồn, khi thành công cũng như khi thất bại, khi khoẻ mạnh cũng như lúc đau yếu ... là một việc vô cùng quan trọng và cần phải làm, bởi đó là điều mà Thiên Chúa mong muốn. Amen

Fr. Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

# Ý Lễ Trong Tuần

THỨ BẢY NGÀY 8 THÁNG 10, 2016

2 LH Phêrô Han Vu  
3 LH Micae, 4 LH Maria, Các LH  
nội ngoại GD Anh Chị Ân Thu  
Ana, Catarina Vũ Văn Chương  
Antôn Hai em  
Antôn, Maria Knight of Columbus  
Bình an, Như ý GD Ly  
Cầu cho cha mẹ Thu Hà  
CLH, Tạ ơn, Bình an Đau  
Đaminh, Anna (Lễ Giỗ) Ng Đắc Văn  
Đôminicô Nguyễn Phước  
Gia đình được bình an Tuấn + Hường  
Gioan Kim, Giuse Huyền Trang  
Giuse Kiều Chinh  
Giuse Jason  
Giuse Phạm Ngọc Uyển  
Giuse (Mới qua đời ở VN) Ban An  
Ninh  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Maria, Đaminh 1 Người  
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình  
LH LM Stanislaus Phạm Bạch Yến  
LH mới qua đời Phạm Viêm  
Linh hồn mới qua đời GD Sơn - Thứ  
Maria Tran Vy  
Maria 2 Người  
Maria (Mới qua đời ở VN) Ngo Dang  
Maria, Anna, Phêrô, Antôn, Tôma,  
Mồ côi Tran, Viet & Gia đình  
Maria, Matta (Lễ Giỗ) Thu Huệ  
Maria, Tổ Tiên 1 Người  
Mattha (Lễ Giỗ) Võ Châu  
Mồ côi 1 Người  
Mồ côi, Bình an Trần Tuyết  
Phanxicô Xaviê Nguyễn Minh  
Phanxicô Xaviê (Mới qua đời) 1 Người  
Phêrô Cô Chi  
Phêrô Vinh Phan  
Phêrô, Anna Vu Melissa  
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John  
Tạ ơn Phước Đức  
Tạ ơn Thánh gia, Bình an, Sức khỏe  
GD Ô. Trần Minh Huy & Thân nhân  
Tạ ơn Thánh Gia, Bình an, Sức khỏe  
Ô. T V Cường & Bạn hữu, GD Ô T V  
Lợi & Thân quyến  
Têphanô Nguyen Van  
Tiên nhân, Mồ côi Nguyen Diep

CHÚA NHẬT NGÀY 9 THÁNG 10, 2016

2 LH Anna, Helen Chau Si Luat  
3 LH Micae, 4 LH Maria, Các LH  
nội ngoại GD Anh Chị Ân Thu  
Ana Hung H Mai  
Ana, Catarina Vũ Văn Chương  
Anna, Phanxicô (Lễ Giỗ) Đoàn T Hà  
Antôn, Maria Knight of Columbus  
Bình an cho gia đình và các con cháu

GD T.S.  
Cầu cho cha mẹ Thu Hà  
Clémentê, Têrêsa GD T.S.  
Gioan Bosco (Mới qua đời) GD  
Nguyễn Kim Khuê  
Giuse Kiều Chinh  
Giuse Jason  
Giuse Ngô Teresa  
Giuse (Mới qua đời ở VN) Ban An  
Ninh  
Giuse, Anna Bình Hồng  
Giuse, Đôminicô, Tiên nhân, Mồ  
côi, Thai nhi Bà Pháp  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình  
Lễ giỗ 2 người Vũ Ngọc Hải  
Linh hồn mới qua đời GD Sơn - Thứ  
LM Tôma Thiện Nguyễn Anh Quốc  
Maria Gia đình Sinh + Hiếu  
Maria Le Quang Du  
Maria Tran Vy  
Maria Bùi Đình Ra  
Maria Phượng + Hồng  
Maria (Mới qua đời ở VN) Lâm Trí  
Dũng  
Maria (Mới qua đời) Hội đồng  
hương Tam Tòa  
Matthew, Anna Phạm Viêm  
Phêrô Yến Chi  
Phêrô GD Cao Thị Nốp  
Phêrô, Anna Vu Melissa  
Phêrô, Maria, Bình an Nguyễn  
Hường Huy  
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John  
Tạ ơn Bùi  
Tạ ơn Thánh Gia thất, Bình an,  
Sức khỏe Viet Tran + Gia đình  
Tạ ơn Thánh Gia, Bình an,  
Sức khỏe Nam Phương, Randy  
Hoàng, David, Vincent & Các cháu  
Tadeo, Giuse Thu Huệ  
Tiên nhân, Mồ côi, Bình an Nguyễn  
Hữu Kiềm  
Tôma (Lễ Giỗ) Bui Kiên

THỨ HAI NGÀY 10 THÁNG 10, 2016

3 LH Micae, 4 LH Maria, Các LH  
nội ngoại GD Anh Chị Ân Thu  
Anna, Giuse Uyen  
Cầu cho cha mẹ Thu Hà  
Đôminicô (Lễ Giỗ) Nguyễn Thị Mỹ  
Giuse Jason  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Phanxica Lê T Thanh Vân  
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình  
Linh hồn mới qua đời GD Sơn - Thứ  
Maria Tran Vy  
Mồ côi Xuan  
Phêrô, Anna Vu Melissa

Phêrô, Têphanô GD Nguyen John

THỨ BA NGÀY 11 THÁNG 10, 2016

3 LH Micae, 4 LH Maria, Các LH  
nội ngoại GD Anh Chị Ân Thu  
Cầu cho cha mẹ Thu Hà  
Giuse Jason  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình  
Linh hồn mới qua đời GD Sơn - Thứ  
Phaolô Phạm Viêm  
Phêrô, Anna Vu Melissa  
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John  
Thomas Nguyen Nga

THỨ TƯ NGÀY 12 THÁNG 10, 2016

3 LH Micae, 4 LH Maria, Các LH  
nội ngoại GD Anh Chị Ân Thu  
Cầu cho cha mẹ Thu Hà  
Giuse Jason  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình  
Linh hồn mới qua đời GD Sơn - Thứ  
Maria, Giuse Phạm Viêm  
Maria, Antôn (Giỗ), Ông Bà Cha Mẹ  
Nội Ngoại, Mồ côi, Thai nhi Bùi Thị  
Phúc  
Phêrô, Anna Vu Melissa  
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John

THỨ NĂM NGÀY 13 THÁNG 10, 2016

3 LH Micae, 4 LH Maria, Các LH  
nội ngoại GD Anh Chị Ân Thu  
Cầu cho cha mẹ Thu Hà  
CLH Trinh Xuan  
Gioan Baotixita Nguyễn Châu Phúc  
Giuse Jason  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình  
Linh hồn mới qua đời GD Sơn - Thứ  
Matta Nguyễn Châu Phúc  
Mattha (Lễ Giỗ 40) Mai Ngo  
Phêrô, Anna Vu Melissa  
Phêrô, Phaolô Gia đình Cúc Đán  
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John

THỨ SÁU NGÀY 14 THÁNG 10, 2016

3 LH Micae, 4 LH Maria, Các LH  
nội ngoại GD Anh Chị Ân Thu  
Cầu cho cha mẹ Thu Hà  
Giuse Jason  
Giuse, Maria Kim Nhan  
Giuse, Têrêsa 1 Gia đình  
Linh hồn mới qua đời GD Sơn - Thứ  
Linh hồn mới qua đời Phạm Viêm  
Phêrô Chi  
Phêrô, Anna Vu Melissa  
Phêrô, Maria Tâm Loan  
Phêrô, Têphanô GD Nguyen John

# Đáp Ca

## Chúa Công Bố

♩ = 65  
Cảm tình

Fr. 97: 1, 2-3ak, 3cd-4  
(Chúa Nhật 28 Thường Niên - Năm C)

Sinh Công Huỳnh  
28.1.2009

Chorus: *f* Chúa đã công bố ơn cứu độ của Người trước mặt chư dân, trước mặt chư dân.

Chorus: *mf* Chúa đã công bố ơn cứu độ của Người trước mặt chư dân, trước mặt chư dân.

### A Reading from the Gospel of St. Luke (17:11-19)

As Jesus continued his journey to Jerusalem, he traveled through Samaria and Galilee. As he was entering a village, ten lepers met him. They stood at a distance from him and raised their voices, saying, “Jesus, Master! Have pity on us!” And when he saw them, he said, “Go show yourselves to the priests.” As they were going they were cleansed. And one of them, realizing he had been healed, returned, glorifying God in a loud voice; and he fell at the feet of Jesus and thanked him. He was a Samaritan. Jesus said in reply, “Ten were cleansed, were they not? Where are the other nine? Has none but this foreigner returned to give thanks to God?” Then he said to him, “Stand up and go; your faith has saved you.”

The Word of the Lord.

### THANK GOD FOR EVERY BLESSING HE HAS GIVEN US

When we examine how the American culture influences each one of us for both good and bad, we can't deny the fact that one of the most significant good effects of that influence that quietly permeates our daily lives, without our thinking much about it, is the custom of saying THANK YOU! I am sure that you'll agree with me that the words “Thank you” are very often used in our social interactions, as we thank people and we receive thanks in return.

It is very natural and normal for us to express our thanks to those people around us. But when it comes to God,

do we tend to just take for granted His many blessings in our lives? How often do we stop and thank Him? Do we give thanks to God at all? If our answer is yes, “I do give thanks to God daily,” that's wonderful! Giving thanks to God is the most essential act of our worship.

For those who perhaps forget to give thanks to God daily, I would encourage you to begin to do so more regularly, because being grateful to God is what pleases Him most: “Ten were cleansed, were they not? Where are the other nine? Has none but this foreigner returned to give thanks to God?” (Lk 17:17-18) This refers to the ten lepers that Jesus healed, nine of whom went on their merry way without rendering thanks to Him for their tremendous cure. Jesus certainly noticed their lack of gratitude.

In order to make our words and acts of thanks more frequent and deeply sincere, I invite you to reflect on the following suggestions:

1. **RECOGNIZE** the fact that God's grace has been outpoured on individuals, families, parishes, our Lady of Lavang, and in the great nation of America.
2. **GIVE THANKS** to God in all circumstances of our lives: when we arise in the morning, before meals, before we drive off to work or school or other activities, at our bedtime, and whenever we become aware of a special blessing.
3. **ATTEND MASS** every Sunday, and, if possible, a few times during the week. The Sacrifice of the Mass is the most meaningful act of giving thanks to God, and the gift that He most appreciates.

May Mary, Queen of the Holy Rosary, to whom this month of October is dedicated, inspire us to become more thankful people. May God give us the grace and wisdom to recognize our need to give thanks to Him in happy times and sad times, in health and in sickness, in success or in failure. “In everything give thanks, for this is the will of God in Christ Jesus concerning you” (1 Thessalonians 5:18). Let's take these words to heart this week, as we pray for one another.

Fr. Daminh Phạm Tĩnh, SDD  
www.chatinh.org  
www.nhachua.net



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## THƯ BÁO CÁO ĐÓNG NIÊN LIÊM

Ban Tài Chánh đã gửi thư báo cho anh chị em về số tiền đóng góp của quý cụ và quý ông bà và anh chị em cho Giáo Xứ từ ngày 1 tháng 1 năm 2016 tới ngày 1 tháng 10 năm 2016. Chắc chắn trong khi làm việc và trong việc in ấn sẽ không tránh khỏi những sai sót, vì thế, xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em thông cảm và xin đến văn phòng để Ban Tài Chánh điều chỉnh lại.

## TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ

Mời quý Phụ huynh có con em lãnh BT Thêm sức, Xung tội Rước lễ và các em học sinh được lãnh thưởng của Niên khoá 2015 - 2016, đến VPGD lấy DVD và hình vào Chúa nhật, từ 9:30 đến 11:30am.

## HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH

Ban Giám Hiệu thân mời Quý Phụ Huynh Học Sinh đến họp đầu năm theo lớp, ngày giờ và địa điểm cụ thể như sau:

**Chúa Nhật 9 tháng 10:** Từ Lớp 4 cho đến Lớp 7: 12:00-12:50 pm: Họp chung tại Nhà Nguyện, 1:00-1:50 pm: họp riêng tại lớp học do Giảng Viên giúp.

**Chúa Nhật 16 tháng 10:** Từ Lớp 8 cho đến Lớp 12: 12:00-12:50 pm: Họp chung tại Nhà Nguyện, 1:00-1:50 pm: họp riêng tại lớp học do Giảng Viên giúp.

## THÔNG BÁO

1. Giáo xứ có chương trình truyền hình trực tiếp Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần lúc 9 giờ sáng (*dành cho các bệnh nhân và cho những ai vì già yếu, vì những lý do chính đáng không thể đến tham dự thánh lễ được*). Xin mời vào trang web của giáo xứ [www.gxlavangoregon.org](http://www.gxlavangoregon.org) sau đó bấm vào hàng chữ: **Bấm vào đây để xem Trực Tiếp Truyền Hình Thánh Lễ Chúa Nhật 9AM PST Hàng Tuần.**

2. Khi trong gia đình có người đau yếu cần lãnh nhận Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân, xin người thân trong gia đình gọi cho các cha ở số phone 971-506- 6019 và để lại lời nhắn với tên gọi, số phone, và xin cho biết tình trạng sức khỏe của bệnh nhân. Trong trường hợp cấp bách, việc đầu tiên xin gọi số khẩn cấp 911, sau đó xin gọi phone cho quý cha biết tên của bệnh viện để quý cha đến ban Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân.

3. Cha chánh xứ rất cần quý ông và quý anh chị giúp cho công việc tại nhà bếp mỗi tháng 1 lần khoảng 45 phút, từ 1:00pm – 1:45pm. Hiện nay đã có 5 người tham gia, Xin đến ghi danh tại văn phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ thứ bảy và Chúa Nhật. Chân thành cảm ơn.

4. Vì lợi ích chung của toàn giáo xứ và vì đức bác ái với hàng xóm láng giềng chung quanh nhà thờ, khi đậu xe xin anh chị em lưu ý đặc biệt đến những điểm sau:

- **KHÔNG ĐẬU XE QUÁ SÁT, HAY CHE CHẮN DRIVEWAY CỦA HÀNG XÓM.**
- **KHÔNG ĐẬU Ở NHỮNG NƠI CÓ SƠN VIỀN VÀNG.**
- **XIN TUÂN THEO SỰ HƯỚNG DẪN CỦA BAN AN NINH TRẬT TỰ.**

## HỘI HIỆP SĨ ĐỨC MẸ FATIMA

Kính mời quý hội viên Hội Hiệp Sĩ Đức Mẹ Fatima, với đồng phục Hiệp sĩ, có mặt tại Thánh đường La vang trước 10 giờ 30 sáng thứ 7, ngày 15 tháng 10/2016 để tham dự Giờ Kinh và Thánh Lễ vào lúc 12 giờ trưa.

## CHÚC MỪNG QUAN THẦY

Quý Cha, Quý Sơ, HDGX và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ Lavang xin kính chúc Hội Đồng Hương Trà Cổ và Hội Hiệp Sĩ Đức Mẹ Fatima cùng gia đình mừng lễ Bồn Mạ vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria ban cho quý vị dồi dào sức khỏe, bình an, vui vẻ trong tình đoàn kết để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ chúng ta.

## THỪA TÁC VIÊN LỜI CHÚA

Để chuẩn bị tâm hồn đón mừng lễ thánh sử Lucas ngày 18 tháng 10 năm 2016 sắp tới, quan thầy Bồn mạ của Ban Thừa Tác Viên Lời Chúa, kính mời tất cả quý vị trong ban đọc sách Thánh bỏ chút thì giờ đến tham dự các sinh hoạt sau đây :

1 - Ngày 8/10/2016 lúc 7:00pm: Tại phòng họp La Vang sẽ có buổi họp quan trọng dưới sự chủ tọa của Cha linh hướng. Mọi công việc phục vụ và tổ chức lễ Bồn mạ sẽ được bàn thảo trong phiên họp này.

2 - Ngày 15/10/16 từ 4:30 pm – 5:30 pm: Sẽ có buổi tĩnh tâm tại nhà nguyện do Cha linh hướng giúp chúng ta dọn tâm hồn để đón mừng lễ quan thầy Bồn mạ. Sau đó có quý cha ngồi tòa để giải tội.

3 - Ngày 16/10/16, lúc 9:00 AM: Thánh lễ mừng Bồn mạ tại nhà thờ lớn lúc 9:00 AM. Có nghi thức tuyên thệ và sai đi cho các thành viên mới gia nhập. Sau thánh lễ có tiệc trà tại phòng Tôma Thiện. Kính mời quý ông bà & anh chị em tham gia đầy đủ.

### Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	Quán Ăn	Niên Liêm	Tổng Cộng
\$7,090.00	\$3,682.00	\$16,372.00	\$27,144.00

## TIỆC GÂY QUỸ

Với mục đích trang bị hệ thống sưởi và máy lạnh cho các phòng học của Trường Giáo Lý Việt Ngữ La Vang. Hội Đồng Giáo Xứ và Trường Giáo Lý Việt Ngữ La Vang kính mời quý ông bà anh chị em, quý vị phụ huynh, các bạn trẻ, quý vị trong các ban ngành đoàn thể, ca đoàn, cùng quý đồng hương ủng hộ mua vé đến tham dự chương trình **Đại Nhạc Hội Gây Quỹ**. Chương trình sẽ vào **6 giờ chiều thứ Bảy ngày 12 tháng 11 tại khách sạn Holiday Inn**, tọa lạc gần phi trường.

Vé tham dự Đại Nhạc Hội Gây Quỹ có bán tại các bàn ở cuối nhà thờ sau các Thánh Lễ. Xin chân thành cảm ơn sự đóng góp của quý ông bà và anh chị em.

## CÙNG NHAU LẦN HẠT MÂN CÔI

Nhân dịp kỷ niệm Đức Mẹ hiện ra tại Fatima, nhóm Vượt Qua sẽ tổ chức buổi lần hạt Mân Côi vào ngày **Thứ Bảy 15 tháng 10** tại góc **Terrance at Columbia Knoll Apt. và The Grotto (8212 NE Sandy Blvd)** từ **11:30AM tới 1PM**. Xin kính mời quý giáo dân tham dự, mọi chi tiết xin liên lạc: 503-964-9000.

## RAO HÔN PHỐI LẦN III :

Anh Phêrô Đặng Ngọc Phương, con ông Đặng Ngọc Hồ và bà Trần Anna, giáo xứ Đức Mẹ Lavang Portland OR, xin kết hôn với chị Trần Thị Minh, con ông Trần Trọng Kính, và bà Nguyễn Thị Nguyệt, Portland, OR. Ai biết các đôi hôn phối này mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

## DANH SÁCH QUÝ ÂN NHÂN DÂNG CÚNG CHO QUỸ THAY MÁY SƯỜI & LẠNH

Trần Mạng	20.00
Ân Danh	60.00
Phạm Trung Sơn	200.00
Nguyễn, Nga	60.00
Nguyễn Thị Phương Nga	60.00
Khổng Hoàng Phát	100.00
Nguyễn Minh Cảnh	100.00
Pho Hung ND, Inc	1000.00

## LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 9 - 10	Thứ Hai 10 - 10	Thứ Ba 11 - 10	Thứ Tư 12 - 10	Thứ Năm 13 - 10	Thứ Sáu 14 - 10	Thứ Bảy 15 - 10	Chúa Nhật 16 - 10
Chúa Nhật Thứ 28 QN		Thánh Gioan XXIII, GH		Lễ Đức Mẹ Fatima	Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Thánh Têrêsa thành Avila, Đtts	Chúa Nhật Thứ 29 QN

## GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 10

06/10/1984	Pham Van Hen	15/10/2005	Đôminicô Nguyễn Đồng
15/10/1988	Nguyen Van Kha	22/10/2005	Tạ Minh Triết
25/10/1993	Trần Văn Tư	04/10/2007	Peter Vũ Duy Thịnh
31/10/1993	Nguyễn Thị Ty	08/10/2008	Martha Trần Thị Lành
21/10/1994	Rev Phaolô Lê Trung Thịnh	28/10/2008	Phillippe Trần Đ Tiến
23/10/1994	Nguyễn Thị Khải	16/10/2009	Maria Nguyễn Ngọc Lan
28/10/1996	Monica Nguyễn Thị Ngân	16/10/2010	Phêrô Trần Hắc
03/10/1997	Dương Tôn Hoàng	17/10/2010	Maria Nguyễn Thị Hoàng
22/10/1997	Nguyễn Thị Tâm	28/10/2010	MariaTêrêsa KimChi Phạm
05/10/2000	Dominic Trần Văn Doanh	31/10/2011	Antôn Vũ Văn Sang
18/10/2000	Joseph Bùi Văn Cử	21/10/2012	Tôma Nguyễn Phú Đức
22/10/2001	Maria Milessa Đặng M Hạnh	21/10/2014	Giuse Phạm văn Vân
14/10/2002	Phêrô Nguyễn Văn Tý	22/10/2014	Anna Nguyễn thị Thúy
10/10/2003	G,B, Đào Văn Lập	25/10/2014	Catarina Trần T. Thảo Nguyễn
26/10/2003	Giuse Nguyễn Hữu Hiệp	01/10/2015	Maria Nguyễn Thị Phi
04/10/2004	Maria Nguyễn Thị Xê	06/10/2015	Giuse Đỗ Văn Lành
15/10/2004	Têrêsa Nguyễn Thị Tín	14/10/2015	Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu
28/10/2004	Maria Đoàn Thị Tuyết	28/10/2015	Helen Nguyễn Thị Ngợi
30/10/2004	Tôma Nguyễn Thanh Bình	29/10/2015	Phêrô Vu Yên Viên
30/10/2004	Tôma Nguyễn Huy Oánh		

# Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220  
Portland, OR 97216  
Phone: **503-765-9999**

TIỆM KHỎE & ĐẸP XIN HÂN HẠNH GIỚI THIỆU ĐẾN QUÝ ĐỒNG HƯƠNG  
Ở TIỂU BANG OREGON & WASHINGTON:

**Special:**

**10% - 40% OFF**  
**Buy 2 get 1 FREE**  
**Buy 3 get 1 FREE**  
**Buy 5 get 2 FREE**

*Special discount only apply items with red or yellow tags.  
Special discount cannot be combined with other offers.*

Tiệm có bán rất nhiều mặt hàng để giúp quý vị bồi bổ cơ thể, chống lão hóa, tăng cường sức đề kháng và ngăn ngừa bệnh. Khoẻ và Đẹp chuyên bán những sản phẩm Dược Thảo Thiên Nhiên cho quý cao niên, trẻ em, phụ nữ và nam giới. Những dược thảo này được bào chế từ các Bác Sĩ và Đông Y Sĩ nổi tiếng với nhiều năm kinh nghiệm.

## NƯỚC GIẢI KHÁT KHỎE & ĐẸP:

- Nước Yến
- Nước Nhân Sâm
- Nước Dược Thảo
- Nước Nha-Dam
- Nước Collagen
- Nước Vitamin
- Và rất nhiều loại nước trái cây nguyên chất khác.

## DƯỢC THẢO CHỮA BỆNH:

- Bao Tử
- Cầm Cúm
- Cao Huyết Áp
- Mắt Ngủ
- Mỡ Trong Máu
- Phổi
- Phong Thấp
- Suy Thận
- Suyễn
- Thần Kinh
- Thấp Khớp
- Tiểu Đường
- Tiêu Hóa
- Tim Mạch
- Viêm Gan
- Viêm Da

## SẢN PHẨM ĐẶC BIỆT:



## SẢN PHẨM BỒI BỔ CƠ THỂ:

- Bỏ Mắt
- Bỏ Xương
- Bỏ Máu
- Bỏ Bó Cơ Thể
- Bỏ Tóc
- Dầu Cá
- Bỏ Não
- Đẹp Da

TIỆM CÒN CÓ RẤT NHIỀU SẢN PHẨM ĐỂ GIÚP QUÝ KHÁCH KHỎE & ĐẸP.  
Chữ nhân trân trọng kính mời!

Cần tìm thợ nails bột và tay chân nước. Thợ bột bao lương \$800/ tuần 6 ngày, trên ăn chia. Tiệm lớn, khu mỹ trắng, tip cao.

Xin liên lạc:

**Quân (317) 603-6793.**

**Nhận giữ trẻ và đưa đón đến trường**

Xin liên lạc: **Chị Hồng**

**503-425-9270**

**503-432-0539**

10940 NE Glisan  
Portland, OR 97220



## BEGIN RIGHT™

EMPLOYMENT SERVICES  
3708 NE 122nd Ave.  
Portland, OR 97230

Dịch vụ giúp tìm việc làm

We are looking for experienced:

- Medical Office Assistants
- Warehouse workers
- Machine Operators
- Welders
- Drivers
- Benefits: Tiền lương mỗi tuần
- Bảo hiểm y tế

Xin vui lòng liên lạc:  
**Christine Nguyễn**  
điện thoại 503-254-5959

- Hồng Phát
  - Fredmeyer - Safeway
  - Home Depot
  - Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
  - Thẻ rửa xe
- Ngoài ra GX La Vang còn có bán rất nhiều loại khác như: Macy's - K-Mart - Target Ross - Pizza - Starbuck - Nike - Gas ...

**CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ**

# Shutter Queen

*Don't drape it, shutter it.*

**MÀN CỬA SỔ GỖ 100%**

**\*\*\* SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ \*\*\***

- \* THỜI TRANG \* SANG TRỌNG
- \* THANH LỊCH \* KHÔNG MỎI MỘT
- \* KHÔNG ẨM MỘC \* DỄ LAU CHùi
- \* Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- \* Người Việt Nam làm chủ.
- \* Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:  
**VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277**  
Email : shutterqueen1024@gmail.com

www.shutterqueen.com

6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



## Tiệm Vàng

**KEVIN JEWELERS**

8001 SE Powell blvd suite J

Portland O.R 97206

(82nd & powell blvd next to Winco)

**971-255-1882**

Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM

Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM



## CẦN TUYỂN NHÂN VIÊN

Nhà hàng Fresh Roll  
Downtown Portland

cần tuyển phụ bếp!

Xin liên lạc **Yến**

**503-254-6004**



## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101  
Email: dznguyen0@gmail.com



- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property

- Luật Gia Đình
- Will, Trust, Probate
- Automobile Accident
- Patent, Trademark

# Scripts Cards



**HỒNG PHÁT**

Your Neighborhood Food Center



**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại**

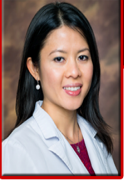


# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:  
DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

- \* Blister card (bubble packaging your medication (xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)
- \* Most insurance plan accepted (nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)
- \* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care (Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)
- \* Over the counter supplies (có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)
- \* Immunization (chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)
- \* Quality services (phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: www.atpharmacies.com



- \* XE & NHÀ
- \* THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN  
(503) 788-4165 (503) 960-2189  
11705 NE Glisan St.  
Portland, OR 97220

### TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220  
503 997 8743

### DỠYS Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



### DENNIS NGUYEN

SILVERLINE Automotive  
Sales Manager  
10652 NE Holman St.  
Portland OR 97220  
503-432-0877 CELL  
503-505-7325 OFFICE  
sales@silverlineautomotive.com  
www.SilverlineAutomotive.com



Phục vụ quý vị chọn tất cả các loại xe

- \* Dễ tìm \* Dễ mua
- \* Giá tốt \* Nhanh chóng
- \* Tận tâm \* Uy tín
- \* Xuất sắc \* Chuyên nghiệp

## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105  
Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633  
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

### Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị  
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.



Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm  
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ

Có chương trình giảm giá cho  
quý vị không có bảo hiểm.  
Xin liên lạc để được giải thích  
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.  
Lannie Võ - Office Manager  
Cindy Nguyễn - Hygienist

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



## KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



## Columbia Medical Clinic P.C.

Giờ Mở Cửa  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
www.columbiaclinic.com

### HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**

Bác sĩ Anthony Pham, DC



## DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich  
Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C.**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động,  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
**PORTLAND OFFICE**  
**BEAVERTON OFFICE**  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
 Bác Sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
 Linda Cell:  
 503-255-3373 503 484 4072  
 8155 SE Ash St  
 Portland, OR 97215  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**Allstate.**  
 You're in good hands.

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 208 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

**UYEN "WINNIE" NGUYEN** Stearns Lending, Inc. | Vancouver  
 Senior Mortgage Loan Originator  
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380  
 Vancouver, WA 98683  
 503.997.9571 Mobile  
 855.472.4136 Fax  
 wnguyen@stearns.com  
 www.stearnsloans.com/Vancouver

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho  
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị  
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua  
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.  
 0.25% interchange rate  
 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước  
 IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**DIRECTV**  
 AUTHORIZED DEALER  
 TRANSTAR COMMUNICATIONS  
 Tổng Đại Lý **VIÊN THÔNG TELECOMS**  
**Định Trương: (503) 866-4324**  
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

**State Farm**  
 1203 SE 122nd Avenue  
 Portland, OR 97233  
 (503) 252 7095  
 Tiếng Việt: **Thảo / Pacific**  
 (503)-804-6116  
**Tiffany Kim**  
 Agent

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**BUY - SELL- TRADE - UNLOCK**  
**FLASHING - CELLPHONE REPAIR**  
 7901 SE Powell Blvd Ste E Portland, OR 97206  
 Free Estimate !  
**503-208-2589**  
**503-706-8834**

**Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.**  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN